



新加坡华乐团
SCO

轻松听华乐 – 笛响中西

Casual Classical – Winds in Sync

12 四月 April 2014
星期六 Saturday
8 pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall



笛子: 曾志
Dizi: Zeng Zhi

长笛: 宋骏博
Flute: Nikolai Song



指挥: 葉聰
Conductor: Tsung Yeh



主持/旁述/演唱: 吴杰鸣
Host/Narrator/Vocal: Kiat Goh
Symphony 92.4FM Presenter

鸣谢 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Concert Hotel



Official Newspaper



Official Chinese Radio Station



Official English Radio Station



Official TV Programme



Official Community Partner



告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。

附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower 以及 Bestway Building 停车场。

Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower and Bestway Building.



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg



Attempt to break the Guinness World Record!

2014 全民共乐 OUR PEOPLE OUR MUSIC

SCO 新加坡华乐团

OUR PEOPLE, OUR MUSIC 2014: MY HOME - SINGAPORE!

28.06.2014 SAT, 7.30PM

National Stadium, Singapore Sports Hub

Largest Chinese Orchestra in Singapore and beyond!

Featuring 5,000 performers by more than 100 groups!

Tickets at \$20, \$10 (exclude \$1 booking fee)

指挥: 葉聰
Conductor: Tsung Yeh

演唱: 李迪文
Vocal: Dick Lee

武术: 翁清海
Martial arts: Vincent Ng

琵琶: 陈欣宇
Pipa: Chen Xinyu

Buy tickets: Online at www.sportshubtix.sg | Sports Hub Tix Box Office (at Singapore Indoor Stadium) | Sports Hub Tix Hotline: +65 6333 5000 | All SingPost locations

www.opom.sg

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

Patron Sponsors



Giving Hope, Inspiring Lives.



NATIONAL ARTS COUNCIL



MASEK EDUCATION FOUNDATION

Official Sponsors



IOAM



TV Channel



Newspaper



Radio Station



Magazine



Credit Card



Community Partner

Partners



SINGAPORE SPORTS COUNCIL



VISION2030



UNIVERSITY OF EDUCATION



MINISTRY OF EDUCATION



MUSEUM OF ART AND DESIGN



NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

董事局 Board of Directors

September 2012 › September 2014

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生 吴一贤先生 何志光副教授 郭良耿先生 刘锦源先生 林任君先生 林少芬小姐 赖添发先生 吴绍均先生 成汉通先生 陈子玲女士 谭光雪女士	Mr Choo Thiam Siew Mr Patrick Goh A/P Ho Chee Kong Mr Kwee Liong Keng Mr Lau Kam Yuen Mr Lim Jim Koon Ms Lim Sau Hoong Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Mr Seng Han Thong Ms Tan Choo Leng Ms Yvonne Tham Mr Till Vestring

轻松听华乐 – 笛响中西 Casual Classical – Winds in Sync

指挥 Conductors: 葉聰 Tsung Yeh,
主持/旁述/演唱 Host/Narrator/Vocal: 吳杰鸣 Kiat Goh

笛子 Dizi: 曾志 Zeng Zhi
长笛 Flute: 宋骏博 Nikolai Song

黄河风情 之 第二乐章: 黄河水长流 8'20" 第五乐章: 闹红火 Selections from Amorous Feelings for the Yellow River Second movement: The Ever-flowing Waters of the Yellow River Fifth movement: Beside the Red Fire	景建树 Jing Jian Shu
笛子与乐队 幻想曲 8' Fantaisie for Flute and Orchestra	乔治斯·休 作曲、陈佳荣编曲 Composed by Georges Hüe, arranged by Tan Kah Yong
长笛 Flute: 宋骏博 Nikolai Song	
苍 10'25" Wilderness	杨青 Yang Qing
笛子 Dizi: 曾志 Zeng Zhi	
a 小调双笛协奏曲, 作品 TWV 52:a2 6' Concerto in A minor for 2 Flutes, TWV 52:a2	格奥尔格·菲利普·泰勒曼作曲、沈文友改编 Composed by Georg Philipp Telemann, adapted by Sim Boon Yew
笛子 Dizi: 曾志 Zeng Zhi 长笛 Flute: 宋骏博 Nikolai Song	
野蜂飞舞 3' Flight of the Bumblebee	尼古拉·林姆斯基科萨科夫作曲、沈文友改编 Composed by Nikolai Rimsky-Korsakov, adapted by Sim Boon Yew
笛子 Dizi: 曾志 Zeng Zhi 长笛 Flute: 宋骏博 Nikolai Song	
休息 Intermission 15'	
乐队变奏曲 19'30" A Novice Guide to the Chinese Orchestra	潘耀田 Phoon Yew Tien
旁述 Narrator: 吳杰鸣 Kiat Goh	
第七号幽默曲 作品 101 5' Humoresque No. 7, Op. 101	安东尼德沃夏克作曲、罗伟伦改编 Composed by Antonín Dvořák, adapted by Law Wai Lun
迷情之夜 9' Some Enchanted Evening	理查·罗杰斯作曲、奥斯卡·汉默斯坦二世作词、 陈佳荣编曲 Composed by Richard Rodgers, lyrics by Oscar Hammerstein II, arranged by Tan Kah Yong
月河 Moon River	亨利·曼西尼作曲、约翰尼·默瑟作词、罗伟伦编曲 Composed by Henry Mancini, lyrics by Johnny Mercer, arranged by Law Wai Lun
演唱 Vocal: 吳杰鸣 Kiat Goh	
梦断西城序曲 5' West Side Story Overture	伦纳德·伯恩斯坦作曲、莫里斯·佩雷斯编曲、 陈能济改编 Composed by Leonard Bernstein, arranged by Maurice Peress, adapted by Chen Ning-chi

全场约1小时45分钟。Approximate concert duration: 1hr 45 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 82 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来来的成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 82 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



吳杰鸣 – 主持/旁述/演唱 Kiat Goh – Host/Narrator/Vocal



吴杰鸣自幼在一个充满音乐的环境下成长，并活跃于多个学校合唱团。他的音乐兴趣非常广泛，横跨流行、爵士与古典乐界。贝克·琼尼·米歇尔、迈克尔·迈尔士·戴维斯、布瑞德·梅尔道、阿拉·雷卡·拉曼与巴赫等传奇音乐家都为他带来无穷的灵感。

吴杰鸣在完成基础教育后，毅然出国深造，在举世闻名的莫斯科音乐学院进修古典歌剧歌唱技巧，然后他再远赴柏林随格莱美得主莱纳·歌德堡进行为期四年的声乐训练。在柏林，他参与了卡尔·阿玛德乌斯·哈特曼的现代歌剧《痴儿西木历险记》之制作，并得到德国主要报章的高度评价。

吴杰鸣为华纳灌录的首张唱片《冥王星》是揉合了爵士与现代歌谣的形式相结合的概念专集。他包办了全碟的音乐创作，与作词人王祚森、制作兼编曲人梁伯君、编曲人Terence Teo合作，并由新加坡交响乐团的成员演奏。《冥王星》是集商业与专业水准的专辑，并受海峡时报所推崇。

吴杰鸣是东南亚唯一古典音乐电台频道Symphony 92.4的监制兼主播。除了定期主持电台节目外，他也是电台的音乐总监。最近他联合主持了电台每年一度的音乐家选秀节目一乐坛新锐计划，在新传媒专为文化艺术而设的奥多频道内播出。

2013年7月，吴杰鸣获选在陈长毅《叻沙清唱剧》的世界首演中献唱，得到广泛好评。他经常主持各类活动，如最近亚洲广场办公大楼的开幕典礼；他亦定期参与像Singex与Kasi Maritime的影片制作计划。吴杰鸣的英文、华文与德文能力俱佳，他也是一位模特儿，在Robinsons、Radiocorp与M1的广告内亮相。

Kiat grew up surrounded by a myriad of musical influences and was active in various school choirs. His tastes are vast and varied, spanning genres such as pop, jazz and classical. Legends such as Beck, Joni Mitchell, Miles Davis, Brad Mehldau, A R Rahman and JS Bach have been sources of inspiration.

Upon graduation, Kiat pursued his passions abroad, completing a year-long stint at the prestigious Moscow Conservatory of Music where he honed his vocal abilities in classical opera. He continued his vocal training in Berlin for another four years with Reiner Goldberg, a Grammy-award winning opera singer. In Berlin, he was involved in the production of the modern opera *Simplicius Simplicissimus* by Karl Amadeus Hartmann, which garnered rave reviews from major German newspapers.

Kiat's debut album *PLUTO* (Warner Music) is a concept album with tinges of jazz mixed with contemporary ballads. The songs are all composed by Kiat. *PLUTO* is a commercial and critical success, with the Straits Times calling it "A classy and cohesive record" and "A consistently compelling journey". The album also features lyricist Johnson Ong (Tracy Huang), producer/arranger George Leong (A*Mei, Sandy Lam), arranger Terence Teo (Stefanie Sun, Karen Mok) as well as playing by members of the Singapore Symphony Orchestra.

Kiat is a producer-presenter on South East Asia's only premiere classical music station, Symphony 92.4. In addition to being a regular voice there, he is also the station's music director. He recently co-hosted the Young Talent's Project - the station's annual search for rising musicians. This was broadcast on OKTO, MediaCorp's Arts & Culture channel.

In July 2013, Kiat was handpicked to sing in the world premiere of Chen Zhangyi's *Laksa Cantata*, performing to rave reviews. Kiat hosts a variety of events, recently helming the launch of the Asia Square office towers. He is also regularly involved in corporate video production, working on projects for Singex and Kasi Maritime. He is proficient in English, Mandarin and German. Kiat is also a model and has appeared in ads for Robinsons, Radiocorp and M1.

宋骏博 – 长笛 Nikolai Song – Flute



宋骏博生于2002年12月16日，他同时拥有韩国与俄国的血统，自2005年开始随家人由上海移居新加坡。

宋骏博是新加坡永久居民，现时是英华学校的小五学生。

宋骏博自五岁开始学习音乐，在三年内掌握了直笛、短笛与长笛的演奏技巧。他的启蒙老师Larisa Tupitsyna教授独有的木管音乐早期教学法让他的学习成果十分显著。

宋骏博是多项国际长笛比赛的大奖得主，包括澳大利亚长笛音乐节、亚历山大与伯诺国际长笛大赛（纽约2011）、意大利帕多瓦国际音乐大赛（2011）以及第一艺术家大赛。他的演奏曲目广泛，包括多首协奏曲与室内乐，涵盖巴洛克、古典与浪漫时期。

2012-2013年间，宋骏博随韩国音乐家Sharon Lee学艺。他也在2012年随叶秋月学习钢琴。现时骏博正跟随长笛演奏家罗伯特·阿尔瓦雷斯学习。

宋骏博能够说流利的英语与韩语，他也在努力学习华语。

Nikolai was born on 16 Dec 2002, of Korean-Russian parentage. He has been living in Singapore since 2005, when his family moved here from Shanghai.

Nikolai is a Singaporean PR and a Primary 5 student at Anglo-Chinese Junior School.

Nikolai started learning music at the age of five. He mastered his skills on the recorder, piccolo and flute within 3 years. The unique approach of early music education for wind instruments adopted by Professor Larisa Tupitsyna, his first teacher, helped Nikolai to progress quickly.

Nikolai is a laureate of several international flute competitions, including the Australian Flute Festival, the Alexander & Buono International Flute Competition (New York 2011), the International Music Competition Premio Citta di Padova (Padua 2011) and the Prima Artists Competition. His repertoire includes extensive solo concerti and chamber music in the Baroque, Classical and Romantic canons.

Nikolai studied flute and music with Korean musician Sharon Lee from 2012 to 2013. He started taking piano lessons with Ms Yap Chiu Yuen in 2012. Currently Nikolai is studying with flautist Roberto Alvarez.

Nikolai is fluent in English and Korean, while intensively learning Chinese.

曾志 – 笛子 Zeng Zhi – Dizi



曾志自幼学习钢琴，并于12岁开始学习竹笛。2002年参加第一届中国民族器乐大赛并获得优秀演奏奖。2004年考入中国音乐学院器乐系，师从著名笛箫演奏家与教育家张维良。2007年加入华夏民族乐团，巡演瑞士、奥地利、德国、卢森堡、意大利、埃及并受到好评。2008年随英国飞龙艺术团巡演英国、西班牙，参加伦敦、纽卡斯尔、斯特克顿等城市的艺术节及萨拉戈萨世界博览会会场演出。2008年加入新加坡华乐团为笛子演奏家。

Zeng Zhi started learning the piano at a young age and began studying the dizi since 12 years old. He participated in the first Chinese Folk Instrument Competition in 2002 and received the Outstanding Performance Award. In 2004, he was admitted to the instrumental music department of the China Conservatory of Music under the tutelage of renowned dizi, xiao musician and pedagogue, Zhang Wei Liang. In 2007, Zeng Zhi joined the Chinese National Orchestra, embarking on well-received tours in Switzerland, Austria, Germany, Luxembourg, Italy and Egypt. He joined the UK group Dragon Arts in 2008, toured the UK and Spain, as well as participated in arts festivals in London, Newcastle, Stockton and other cities. He has also performed at the Zaragoza World Expo. Zeng Zhi joined SCO as a dizi musician in 2008.

曲目介绍 Programme Notes

黄河风情 选段 *Amorous Feelings for the Yellow River selection*

景建树
Jing Jian Shu

《黄河风情第一组曲》是作曲家根据他的大型歌舞《黄河儿女情》的音乐重新整理、加工而成。组曲的各段分别以山西、陕西一带流行的民歌《三十里明山二十里水》、《再和哥哥坐一会儿》、《看秧歌》、《走西口》和《跑旱船》为素材，充分展示各种吹管乐器的独奏技巧和乐队的表现力，生动地描绘了黄河人百折不挠、乐观向上的性格和绚丽多姿的生活画卷。

组曲分五个乐章。第一乐章：山歌（笛、管、唢呐领奏）；第二乐章：黄河水长流（双笛独奏）；第三乐章：看秧歌（唢呐独奏）；第四乐章：走西口（管子独奏）；第五乐章：闹红火（笛、唢呐、管子领奏）。今晚，华乐团将演奏第二及五乐章。

This piece is based on the rearrangement and refinement of melodies from a large-scale musical, *Love Stories of the Yellow River*, also composed by Jing Jian Shu. Various parts of the suite utilise popular folk tunes of the Shanxi and Shaanxi areas, such as *Thirty Miles of Hills and Twenty Miles of Rivers*, *To Sit with My Lover for a While More*, *Admiring the Yangge Dance*, *Walking Out of the Mountain Pass* and *Paddling the Land Boat*. Here, the virtuosic and expressive techniques of woodwind instruments are especially showcased. The piece vividly portrays the hardy and optimistic spirit of the people living by the Yellow River, at the same time depicting their magnificent, colourful and interesting lifestyle.

The suite consists of five movements. First movement – *Mountain Song* (dizi, guanzi, suona and orchestra); Second movement – *The Ever-flowing Waters of the Yellow River* (dizi duet and orchestra); Third movement: *Admiring the Yangge Dance* (suona and orchestra); Fourth movement: *Walking out of the Mountain Pass* (guanzi and orchestra); Fifth movement: *Beside the Red Fire* (dizi, suona, guanzi and orchestra). The second and fifth movements will be performed in tonight's concert.

景建树（生1944年）是国家一级作曲、一级指挥、中国音乐家协会会员，中国民族管弦乐学会常务理事。现任济南军区前卫歌舞团民族乐团首席指挥。多年来，创作了一批具有浓郁的民族风格、强烈的时代感和富有创新意识的民族管乐、声乐作品。其代表作有：绛州鼓乐《秦王点兵》；中国打击乐与乐队《金沙滩》；七重奏《打春》。

Jing Jian Shu (b. 1944) is a National Class One Composer and Conductor, a committee member of the Chinese Musicians Association and executive director of the China Nationalities Orchestra Society. He is currently chief conductor of the National Orchestra of the Jinan Military Region. Over the years, he has created works distinctive performing style, emphasizing local and contemporary instrumental colours, particularly specialising in orchestra and vocal repertoire. His representative works include Jiangzhou drum music *Emperor Qin's Soldiers*, Chinese percussion and orchestral showpiece *Golden Beach* and the septet *Spring*.

笛子与乐队 幻想曲
Fantaisie for Flute and Orchestra

乔治斯·休作曲、陈佳荣编曲
Composed by Georges Hüe,
arranged By Tan Kah Yong

《幻想曲》是一首美丽的长笛与乐队作品，由乔治斯·休为巴黎音乐学院的传奇长笛教授保罗·塔法内尔所创作。乐曲以广阔而大气的慢板作为开端，配以长笛错综复杂的旋律线条。紧接着引子的是一段优美的中板，乐曲也开始被赋予巨大的力量而一直向前推进。这首扣人心弦的作品极具挑战性，对于演奏者来说，既能享受音乐也是一大考验。

Fantaisie is a beautiful work for flute and orchestra, composed by Georges Hüe for Paul Taffanel, legendary professor of the Paris Conservatory. The piece begins with a spacious and atmospheric *assez lent* section, which is complimented by intricate melodic lines on the flute. This introduction leads into a beautiful modereto and the piece begins to gain a tremendous impetus henceforth. The exciting piece presents an enjoyable challenge to the advancing flautist.

陈家荣 (生1980年)是一位多才多艺的作曲家兼创作家。他以跨国界和纵横各个音乐领域的曲子在近年来的华乐界里留下了不可磨灭的痕迹。自幼便学习钢琴，加上他对音乐创作的执著和努力，使他近年来在乐坛里迅速窜红。他是新加坡华乐团2009年的驻团编曲，也是目前华乐坛一位炙手可热的作曲家。他能够准确把握音乐的精髓以及其深层思想，再将它们融会贯通，谱出优美和谐的旋律以达到音乐人严格的要求。

A multi-faceted composer and arranger, **Tan Kah Yong** (b. 1980) has made his mark in the Chinese orchestral scene with compositions spanning the boundaries of Chinese orchestral and contemporary music. He started learning the piano as a child, and through persistence and hard work, quickly earned a reputation in the music industry as a skilled orchestral arranger and composer. Tan Kah Yong has been arranger-in-residence for SCO in 2009. Today, he is a highly sought-after orchestrator, known for his craftsmanship in capturing the essence of musical themes and ideas, re-interpreting them according to the stringent demands of producers and music directors.

苍
Wilderness

杨青
Yang Qing

一首古老的民谣衍化为一支生生不息的生命颂歌，里面有痛苦、有喜悦、有迷惘、有向往，更有对世上一切美好事物的不懈追求。

Evolved from an ancient folk tune, this piece of music forming the ode of life, expresses the unceasing feelings of pain and suffering, joy and happiness, loss, yearning and the unremitting pursuit of all things beautiful present in one's life.

杨青 (生1953年)是作曲家和音乐教育家。毕业于上海音乐学院，曾执于中国音乐学院作曲系，并任该系副主任、院学术委员会委员等职，现任首都师范大学音乐学院院长、北京音协副主席、中国音协理事等职务。他的主要作品有《苍》(笛子与交响乐)、《残照》(二胡与交响乐队)、《声声慢》(扬琴与交响乐队)、《潇湘风情》(民族管弦乐队音诗)等。杨青的作品还荣获中国音乐家协会“金钟奖”等多个权威奖项。

Yang Qing (b. 1953) is a composer and music educator. Yang Qing graduated from the Shanghai Conservatory of Music. He has held positions at the China Conservatory of Music, serving as deputy director, and staff member of its Academic Committee. Currently, he is Dean of the College of Music at the Beijing's Capital Normal University, vice-chair of the Beijing Music Association, and committee member of the Chinese Music Association. His main works include *Wilderness* (dizi and symphony orchestra), *Afterglow* (erhu and orchestra), *Sheng Sheng Man* (yangqin and orchestra) and *Xiaoxiang Style* (tone poem for Chinese orchestra). His works won the Chinese Musician's Association's Golden Bell Award.

a 小调双笛协奏曲
Concerto in A minor for 2 Flutes,
TWV 52:a2

格奥尔格·菲利普·泰勒曼作曲、沈文友改编
Composed by Georg Philipp Telemann,
adapted by Sim Boon Yew

这首《双长笛协奏曲》最早是从德累斯顿萨克森国家和大学图书馆收藏的乐曲手稿中作首次出版。乐曲源自泰勒曼早年担任艾森纳赫的公爵宫廷乐长的时期 (1708-12)，那段时期他具有相当的创意。1704-08年，泰勒曼在普罗姆尼茨任埃德曼公爵的宫廷乐长期间，乐曲也许在那时已在扎雷创作完成。这些宫廷均都到巴黎的艺术品味所支配，所以当时年青的泰勒曼在汉诺威附近的希尔德斯海姆上学时受到法国音乐的强烈刺激以后，便学习去理解并应用巴黎的音乐风格。它的曲式特征与表达元素，富有华丽装饰的旋律，多变的节奏，经过深思熟虑的配器与音色。“含蓄地模仿自然”，泰勒曼的这句话，是要在国际化的“多重音乐家”整个具创意的生命中去营造后续的效果。

在这首协奏曲里依旧显示了科雷利教堂奏鸣曲的四乐章格式，当中所受到来自法国的影响除了速度记号诸如“tous”以表示齐奏，还有其音乐曲式，快速乐章时精妙的节奏构成，这些都是法国模式的。

The Flute Concerto, here published for the first time from the manuscript parts in the “Sächsische Landesbibliothek” at Dresden, (Mus. Ms. 2392/0120: “Concerto a 2 Flauti, 2 Violini, Viols e Basso del Sig. Telemann”) obviously stems from Telemann’s earlier creative period, from the time when he was capellmeister to the ducal courts at Elisenach (1708-12). It was perhaps already composed in Sorau, where from 1704-08 he directed the orchestra of the artistic Count Erdmann of Promnitz. Both courts were dominated by the Parisian taste in art, and thus the young Telemann, after he had been strongly stimulated by French music during his school days at Hildesheim in the neighbourhood of Hanover, here learnt to understand the Parisian music style in practise. Its characteristic form and expressive elements, melody with declamatory decoration, capricious rhythm, selective instrumentation and tone colours, “the subtle imitation of Nature” – Telemann’s own words – were to produce an after-effect during the whole creative life of the cosmopolitan “Polymusicus”.

In this concerto, which still displays the four movement scheme of the Corelli Church Sonata, the French influence is indicated not only purely externally in tempo markings and signs such as “tous” for tutti, but also the musical form, the exquisite rhythmical construction of the spritely quick movements, point to French models.

Dr. Fritz Stein
Berlin-Charlottenburg, 15th November 1952

Cf. the article by Martin Ruhnke on Georg Philipp Telemann in the encyclopaedia ‘Die Musik in Geschichte und Gegenwart’, Vol. 13

沈文友 (生1954年)现任新加坡华乐团中胡演奏家。沈文友编写的各类型华乐作品已超过150首，其中有不少深具本土特色。

Sim Boon Yew (b. 1954) is SCO’s zhonghu musician. Till date, Sim Boon Yew has arranged more than 150 compositions, with many of them rich in our unique local flavour.

野蜂飞舞
Flight of the Bumblebee

尼古拉·林姆斯基科萨科夫作曲、沈文友改编
Composed by Nikolai Rimsky-Korsakov,
adapted by Sim Boon Yew

这首常用于小提琴或其他器乐独奏的小曲，原是俄罗斯作曲家里姆斯基·柯萨科夫(1844-1908)，所作歌剧《萨旦王的故事》中第二幕的第一场，由管弦乐演奏的插曲。今日，这首风格诙谐的管弦乐小曲，已脱离原歌剧，成为音乐会中经常演奏的通俗名曲。

Frequently played as an instrumental solo on the violin, Russian composer Rimsky-Korsakov’s tune from the second act of the opera, *The Tale of Tsar Saltan*, first appeared as an orchestral showpiece. In a new arrangement, the well-known tune has moved far beyond its original context and become a humorous party piece.

乐队变奏曲

A Novice's Guide to the Chinese Orchestra

潘耀田

Phoon Yew Tien

华乐团合奏形式发展从上个世纪50年代至今已超过半个世纪了。由于华乐乐器的“进化”和改良已趋相对完善，如今我们所听到的许多大型华乐合奏曲在乐团编制上都已相当统一了。从今天华乐团的编制上可以看到许多借鉴西洋交响乐团的地方，例如它也和西乐团一样可分为四个主要声部。不同的是，华乐团没有铜管乐组而西乐团则没有弹拨乐组。其他木管，拉弦乐以及打击乐等三个声部则有相似之处。

一个现代华乐团里的吹管乐器一般包括以膜振动而发出独特音色的竹笛--梆笛（短膜笛）、曲笛（长膜笛）；没有膜孔的新笛和洞箫；以金属簧片振动发音的高音笙、中音笙、低音笙；以及属于双簧乐器的高音唢呐、中音唢呐、次中音唢呐以及管子等等。这里头也包含了传统以及改良乐器（如加键笙和加键唢呐等等）。弹拨乐组可说是华乐团独有，也很有特色的一个声部组合，其中主要有扬琴、柳琴、琵琶、中阮、大阮、三弦以及古筝等乐器，箜篌（或西洋乐器竖琴）如今也很常见。

华乐团里的拉弦（或弓弦）乐组，很类似西乐团里的弦乐组。常规和传统乐器有高胡、二胡和中胡等，低音乐器则很少运用传统乐器。实际上，除了少数华乐团使用大革胡和低音革胡（相等于西洋大提琴和低音提琴的改良华族乐器）之外，很多华乐团的弦乐低音声部都采用了西洋大提琴和低音提琴。华乐团里所采用的打击乐器来自中国各地区。除了种类繁多，色彩也非常丰富。

打击乐组虽然也常使用定音鼓、木琴、钢片琴、大军鼓以及小军鼓等西洋乐器，但一般传统的打击乐器如大堂鼓、小鼓、大锣、小锣、大钹、小钹、梆子、板鼓等等还是主要的。《乐队变奏曲》，又名《华乐合奏欣赏入门》，是一首为介绍华乐团个别乐器以及不同器乐合奏组合所设计的乐曲；以主题与变奏的形式展开，再配上旁述解说。

乐曲首先顺序介绍了华乐团的大合奏以及吹、拉、弹、打等各声部的合奏。之后进入变奏曲的主体部分，全曲包括了前奏、主题（内蒙古民歌《小黄鹂鸟》）、变奏、复格以及尾声等五个主要部分，较全面地展现了华乐各种风貌。观众除了能听到华乐团的大合奏之外，也可以听到不同形式的器乐独奏、领奏、重奏以及个别声部的合奏。

The development of the Chinese orchestra has come a long way since the 1950s. With the evolution and improvements of traditional Chinese musical instruments made on behalf of modernisation campaigns, the formation of many Chinese orchestral pieces we hear today has been very much standardised according to the performance format of a symphony orchestra. For example, like its western counterpart, the Chinese orchestra too is divided into four sections. However, the Chinese orchestra does not have a brass section while the Symphony orchestra does not have a section for plucked strings. Despite these differences, the wind, bowed and percussion sections in both orchestras share many similarities.

The wind section in a modern Chinese orchestra consists of the bamboo bangdi (short membrane flute) and qudi (long membrane flute), whose unique tones are a result of membrane vibration. Other examples of unreeded wind instruments include the xindi and dongxiao (ancestor of the shakuachi). Distinctive woodwind sounds of mouth organs such as the soprano sheng, alto sheng and bass sheng, as well as double-reeded instruments like the soprano suona (a kind of shawm), alto suona, second-alto suona and guanzi, are achieved through the vibration of metal reeds. This group of instruments includes traditional as well as technologically-adapted instruments, for example the keyed sheng and the keyed suona.

The plucked string section is a unique category in the Chinese orchestra. Here we find the yangqin (dulcimer), various lutes known as the liuqin, pipa, zhongruan, daruan, sanxian, the guzheng (zither) and many more. The konghou (similar to western harp) is occasionally also included in the Chinese orchestra.

The bowed string section resembles that of the string section in the symphony orchestra. Frequently used traditional fiddles include the gaohu, erhu and zhonghu. Traditional instruments are seldom found in the lower register group of bowed instruments, apart from the occasional use of the enlarged and cello- and double bass adapted gehu and bass gehu. Most Chinese orchestras simply use the western cello and double bass.

The wide range of percussion instruments used in the Chinese orchestra originates from many different parts of China, appearing in different style and colours. Though the Chinese orchestra also uses Western percussion instruments like the timpani, xylophone, glockenspiel, bass drum and snare, traditional percussion instruments like datangu (big Tang drum), xiaogu (small drum), daluo (gong), xiaoluo (small gong), dabo (cymbals), xiaobo (small cymbals), bangzi (woodblock) and bangu (ban drum) are also significant.

This piece (also known in Chinese as *Variation for Chinese Orchestra*) serves as an introduction to the individual instruments in the Chinese orchestra as well as the Chinese orchestra as a whole. It begins with a theme and corresponding variations, and is interspersed with narrative descriptions of each section of the orchestra and individual instruments. It first introduces the various sections of the Chinese orchestra – the Wind, Bowed String, Plucked String and Percussion units. The entire piece consists of 5 sections, namely – the Prelude, Theme (Mongolian folksong *Little Yellow Bird*), Variation, Fugue and Coda. Apart from the orchestra in tutti playing, members of the audience will also get to hear individual solo and small-ensemble colours of different instruments.

潘耀田（生1952年）于1996, 1997, 2001, 2004 和2009年，受到新加坡词曲版权协会颁发之奖项与认可。1996年也荣获国家艺术理事会颁发新加坡文化界最高荣誉之一的国家文化奖。创作之余，潘耀田于1998年至2008年，担任新加坡国家艺术理事会艺术顾问。2000年，委托为新加坡国歌重新编曲。2003年更亦为新加坡交响乐团驻团作曲家。

Phoon Yew Tien (b. 1952) received awards from COMPASS in 1996, 1997, 2001, 2004 and 2009 for his contributions to the music industry. He was also awarded the Cultural Medallion in 1996 by the National Arts Council, which is the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Phoon Yew Tien has served as an Arts Advisor to the National Arts Council from 1998 to 2008, where he was appointed to rearrange the Singapore National Anthem in 2000. In 2003, he was appointed as Singapore Symphony Orchestra's Composer-in-Residence.

第七号幽默曲 作品101
Humoresque No. 7, Op. 101

安东尼德沃夏克作曲、罗伟伦改编
Composed by Antonín Dvořák,
adapted by Law Wai Lun

《幽默曲》是捷克作曲家安东宁·德沃夏克在1894年夏天创作的钢琴套曲。今晚将演奏的《幽默曲》是套曲中的第七首，也是钢琴音乐里最广为人知的小曲。

德沃夏克旅美期间，曾于1892-1895年担任纽约一家音乐学院的院长。当时他曾经搜集过不少音乐主题，并笔录在本子上，当中的一些意念曾经套用在他的作品里面，像《新世界交响曲》、《美国弦乐四重奏》、《降E大调五重奏》以及《小提琴小奏鸣曲》，其他素材则并未被用上。

1894年，德沃夏克与家人在波希米亚的维索卡普里布拉姆渡过炎夏。在这段假期，他开始利用搜集得来的音乐素材去创作一系列由多首钢琴短篇组成的套曲。1894年7月19日德沃夏克起草首部《B大调幽默曲》，就是现时已出版套曲中的第六首。不久他又开始创作与整理更齐全的乐谱，为日后的出版作准备。

德沃夏克把定稿后的《幽默曲》寄给德国出版商F. Simrock，由他们于1894年秋天正式出版。

这首大受欢迎的《第七号幽默曲》被改编为多种乐器与合奏版本，让出版商得到不少好处。乐曲后来以配上歌词的歌曲形式出版，也被编为合唱版本。乐曲的旋律曾被用于电视动画节目Animaniacs中松鼠的出场主题。2004年，喜剧歌唱组合“贝多芬的假发”也以《幽默曲》作为歌曲《捷克斯洛伐克人德沃夏克》的音乐基调。

Humoresques (Czech: *Humoresky*), Op. 101 (B. 187), is a piano cycle by Czech composer Antonín Dvořák, written during the summer of 1894. The seventh *Humoresque*, which will be played tonight, is one of the piano repertory's best-known small works.

During his stay in America, when Dvořák was director of the Conservatory in New York from 1892 to 1895, the composer collected musical themes in his sketchbook. Some of these ideas were incorporated into other compositions, notably the *The New World Symphony*, the *American String Quartet*, the *Quintet in E Flat Major*, and the *Sonatina for Violin*. Others remained unused.

In 1894, Dvořák spent the summer with his family in Bohemia, at Vysoká u Příbrami. During this vacation, he began to use the collected sketchbook material to compose a new cycle of short piano pieces. On 19 July 1894 Dvořák sketched the first *Humoresque in B major*, known as number 6 today in the published cycle. Soon, the composer started to create fuller scores for the pieces, preparing them for publication. The cycle was completed on 27 August 1894.

Entitled *Humoresques*, Dvořák sent the set of pieces to his German publisher F. Simrock. The composition was published by Simrock in Autumn, 1894.

The publisher took advantage of the great popularity of the seventh *Humoresque* to produce arrangements of the piece for many instruments and ensembles. It was later also published as a song with lyrics, and has been arranged for choir. The melody was also used as the theme of *Slappy Squirrel* in the popular animated television show *Animaniacs*. In 2004 the comedy vocal group Beethoven's Wig used *Humoresque* as the basis for a song entitled Dvořák the Czechoslovak.

罗伟伦 (生1944年) 是新加坡华乐团的驻团作曲家。1967年毕业于北京中央音乐学院作曲系，曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。曾于1980年获提名中国电影音乐青年优秀作曲家，也常受邀为本地及港台举办的音乐大赛担任评委。

罗伟伦曾为许多电影和电视节目作曲填词，创作多首西乐、华乐和合唱曲。中国已故领袖毛泽东与周恩来，以及大文豪鲁迅的纪念影片背景音乐，均出自罗伟伦的手笔。

Law Wai Lun (b. 1944) is SCO's composer-in-residence. He graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He was nominated the Most Outstanding Young Music Composer for Chinese Movies in 1980.

Law Wai Lun has composed many western, Chinese orchestra and choir compositions, many of his compositions can be found in movies and television productions. Music scores of commemorative movies of the late Chinese leaders, Mao Zedong and Zhou Enlai were composed by Law Wai Lun. He has also produced the background music of the commemorative movie of the eminent Chinese writer, Lu Xun.

迷情之夜 *Some Enchanted Evening*

理查·罗杰斯作曲、奥斯卡·汉默斯坦二世作词、陈佳荣编曲
Composed by Richard Rodgers, lyrics by Oscar Hammerstein II, arranged by Tan Kah Yong

乐曲取自美国音乐剧《北太平洋》。这部音乐剧曾在1950年获得美国普利策戏剧奖。作曲家李察罗杰斯与奥斯卡汉默斯坦二世共同创作了多首曲子，在当时盛行音乐剧的美国大受欢迎。这首《迷情之夜》是两人的作品中最为人知的乐曲之一。

This excerpt hails from the musical *South Pacific*, which was awarded the Pulitzer Prize for drama in 1950. Rogers and Hammerstein were a well-known artistic duo who produced some of the greatest tunes in the golden age of the American musical. *Some Enchanted Evening* is one of their best-known melodies.

月河 *Moon River*

亨利·曼西尼作曲、约翰尼·默瑟作词、罗伟伦编曲
Composed by Henry Mancini, lyrics by Johnny Mercer, arranged by Law Wai Lun

《月河》是奥黛丽·赫本主演电影《蒂凡尼的早餐》的主题曲，清新脱俗，甚具浪漫的爱情气息。由美国电影音乐大王亨利·曼西尼的创作，多年来脍炙人口。

Moon River, written by film music legend Henry Mancini, was first featured in the lauded film *Breakfast at Tiffany's* starring Audrey Hepburn. Its romantic, ballad-like nature has added to its popularity.

梦断西城序曲 *West Side Story Overture*

伦纳德·贝恩斯泰因作曲、莫里斯·佩雷斯编曲、陈能济改编
Composed by Leonard Bernstein, arranged by Maurice Peress, adapted by Chen Ning-chi

根据莎翁的《罗密欧与朱丽叶》演绎的《梦断西城》是美国作曲家伯恩斯坦最著名的音乐剧。该剧以纽约的西区为背景，讲述美国街头帮派的恩怨情仇；以波兰-美国的喷射帮和波多黎各鲨鱼帮的冲突，取代原剧中两大世仇的构思，呈现出极强的戏剧张力。

现在将这首风格独特、节奏强烈、旋律优美的《梦断西城》序曲移植到无论音色还是韵味都与其完全不同的华乐中来，无疑为改编者及演奏家们带来了新的挑战 and 别具一格的新鲜感。现在科技发达、信息畅通令世界各地和不同肤色的人们更加接近，那就让我们感受一下：东方人对发生在大西洋彼岸的故事的重新诠释和内心澎湃的激情吧！序曲包含了音乐剧里极受欢迎的三首歌曲：《今夜》、《某处》以及《曼波舞》。

Inspired by Shakespeare's *Romeo and Juliet*, *West Side Story* is American composer Leonard Bernstein's best known musical. The work is set in the western district of New York City, relating a story about love, hatred, gratitude and resentment between American street gangs. The musical replaces the Italian family feud of the original plot with a rivalry between the Polish-American Jets and the Puerto Rican Sharks.

The process of transplanting the distinctive, rhythmic and melodic features in Bernstein's original overture into the format of a Chinese orchestral piece has been challenging, where the styles, flavours and timbres of music are strikingly different. The process itself has been an exciting and remarkable one for both arranger and performers. Indeed, one can see this as an exercise in how musicians from the "East" symbolically re-interpret American musical culture. This overture includes some of the most popular tunes from the play, including *Tonight*, *Somewhere* and *Mambo*.

陈能济 (生1940年) 早期为业余香港中乐团指挥之一，乐团职业化后曾担任客席指挥、助理音乐总监、驻团作曲兼助理指挥、驻团作曲兼推广助理、研究及发展主任。陈能济创作了大量的中西音乐作品，多元的曲式包括交响乐、交响合唱、钢琴曲、民族管弦乐、大型歌剧、音乐剧及粤剧舞乐等，对香港的乐发展有着重大贡献。代表作品有音乐剧《城寨风情》(选曲)、粤剧舞乐《九天玄女》、《龙的传奇》、《八音集》及交响音诗《赤壁之战》。

Chen Ning-chi (b. 1940) was one of the pioneers in Hong Kong's amateur Chinese orchestral conducting scene. He has played important roles in Hong Kong Chinese Orchestra as its guest conductor, deputy music director, composer-in-residence and assistant conductor. In addition, he has led departments of research and development. Over the years Chen Ning-chi has composed a large number of Chinese and Western pieces in diverse musical forms for different setups including the symphony orchestra, the symphony chorus, the piano and the folk orchestra. He has also written operas, musicals and dance music, making major contributions to the landscape of Chinese music in Hong Kong. His representative works include the opera *Tales of the Walled City*, dance and Cantonese opera music *Fairy of the Ninth Heaven*, *The Legend of the Dragon*, *Bayin Collection* and a tone poem *Battle at Red Cliff*.

演奏家

Musicians

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

驻团青年助理指挥: 倪恩辉

Young Assistant Conductor-in-Residence:

Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

Composer-in-Residence: Law Wai Lun

常任客席指挥: 顾宝文

Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen

驻团合唱指挥: 桂乃舜

Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文靜 Xu Wen Jing

赵莉 Zhao Li

袁琦 Yuan Qi

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

譚曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

全运驹 Chuan Joon Hee

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

姬辉明 Ji Hui Ming

李克华 Lee Khiok Hua

潘语录 Poh Yee Luh

汤佳 Tang Jia

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan*

庄莉娜 Chng Lee Na⁺

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

侯跃华 Hou Yue Hua

陈运珍 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

冯翠珊 Foong Chui San

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

傅慧敏 Poh Hui Bing Joyce⁺

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

何秉鸿 Ho Bing Hong⁺

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

⁺ 客卿演奏家 Guest musician

^{*} 没参与音乐会 Not in concert

2013 年乐捐名单 Donors List 2013

(As at 26 December 2013)

S\$500,000 and above

Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Dato Dr Low Tuck Kwong
Mr Patrick Lee
Mr Sendi Bingei

S\$90,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

S\$50,000 and above

Keppel Land Limited
Mdm Margaret Wee
Tote Board and Singapore Turf Club

S\$40,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore

S\$30,000 and above

Far East Organization
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Ascendas Funds Management
(S) Pte Ltd
Bank of Singapore
Engro Corporation Limited
Hong Bee Investment Pte Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Ngee Ann Kongsi
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$10,000 and above

Allweld Engineering Pte Ltd
Avitra Aviation Services Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
City Developments Limited
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dr Maurice Choo

ESM Goh Chok Tong

Hi-P International Limited
Hong Leong Holdings Ltd
Lim Teck Lee (Pte) Ltd
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Mr Lim Jim Koon
Mr Ng Siew Quan
Mr Steven Looy
Mr Zhong Sheng Jian
Ms Florence Chek
Ms Jeanny Ng
Mukim Investment Pte Ltd
Scanteak
United Overseas Bank Limited
Weng Hock Hardware Pte Ltd
Wing Tai Holdings Ltd
YTC Hotels Ltd

S\$5000 and above

Loh & Chin Holdings Pte Ltd
Nikko Asset Management
Asia Limited
RSM Ethos Pte Ltd
RSP Architects Planners & Engineers
(Pte) Ltd
Sembcorp Industries Ltd
Singapore Taxi Academy
United Engineers Limited

S\$3000 and above

Mr Ng Tee Bin

S\$2000 and above

Chua Chuan Leong Contractors
Pte Ltd
Hotel Royal @Queens
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Chia Weng Kaye
Mr 'Ferry' de Bakker
Mr Ng Leng Kim
Mr Ng Poh Wah
Mr Wong Kuek Phong
Quad Professionals Pte Ltd
Senoko Energy Supply Pte Ltd
SC Auto Industries (S) Pte Ltd
Woodlands Transport
Services Pte Ltd

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Meiban Investment Pte Ltd
Mdm Mary Hoe Ai Sien
Mr Chan Kim Ying
Mr Francis Ko Oon Joo
Mr Tan Bock Huat
Mr Tan Chin Gee
Mr Tan Tock Han
Ms Jenny Chen Chien Yi
Ms Ng Keck Sim
Professor Tommy Koh
Sia Huat Pte Ltd
Singapore Lam Ann Association
Singapore School & Private Hire Bus
Owners' Association
Tai Hua Food Industries Pte Ltd

S\$100 and above

DN & Associates Executive Search
Pte Ltd
Mr Ang Kock Lee
Mr Luis Rincones
Ms Wang Yahui
Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2013

1oAM Communications Pte Ltd
Huilin Trading
Lestar Services Pte Ltd
MMK Engineering Services Pte Ltd
Ms Scarlett Ye Yun
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private Limited
Young Arts Production Pte Ltd
上海民族乐器一厂

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

本地成员 Local Members

栗杏苑 Florence Chek
吴奕明 Goh Ek Meng
林丽音 Mona Lim
王丽凤 Ong Lay Hong
黄伟彬 Tan Wie Pin
Eric James Watson
胡文雁 Woo Mun Ngan
余登凤 Mimi Yee
杨秀伟 Yeo Siew Wee
张念冰 Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪 Barbara Fei
松下功 Matsushita Isao
Jonathon Mills
朱宗庆 Ju Tzong-Ching
李西安 Li Xi An
潘皇龙 Pan Hwang-Long
朴东生 Piao Dong Sheng
乔建中 Qiao Jian Zhong
王次炤 Wang Ci Zhao
许舒亚 Xu Shu Ya
杨伟杰 Ricky Yeung Wai Kit
易柯 Yi Ke
赵季平 Zhao Ji Ping
赵塔里木 Zhao Talimu

行政部 Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
企业发展主管 柳垂汎	Director (Business Development) Low Swee Fun
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (业务扩展) 林芬妮	Senior Executive (Business Development) Lim Fen Ni
高级执行员 (教育与拓展) 林慧敏	Senior Executive (Education & Outreach) Lim Hui Min
高级执行员 (资料业务) 林敏仪	Senior Executive (Resource Services) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡凉馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

3 五月 May 2014
星期六
Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

新加坡华乐团母亲节音乐会: 金曲报慈心 SCO Mother's Day Concert: Golden Melodies from the Heart

天涯歌女序曲 罗伟伦
The Wandering Songstress Overture
Law Wai Lun

忆周璇 潘耀田 (编曲)
In Memories of Zhou Xuan
(arranged by) Phoon Yew Tien

流水年华 陈家荣 (改编)
Years Flow as Water
(arranged by) Tan Kah Yong

北京一夜 陈升
One Night in Beijing Chen Sheng

滨海湾之风 台湾福建民谣
The Winds of Marina Bay
Taiwan Hokkien folk song

妈妈好 刘宏远
Good Mother Liu Hong Yuan

李佩芬演唱曲目:
福建金曲联唱、鲁冰花、说唱脸谱
Lee Pei Fen's vocal pieces:
Hokkien Songs Medley, The Dull Ice Flower,
Peking Opera Mask

指挥: 郭勇德
Conductor: Quek Ling Kiong

演唱: 李佩芬
Vocalist: Lee Pei Fen

唢呐、口琴子、人声: 靳世义
Suona, Kouqinzi, Vocal: Jin Shi Yi



郭勇德 Quek Ling Kiong



李佩芬 Lee Pei Fen



靳世义 Jin Shi Yi

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、
55岁及以上人士)
*Concession (Full-time students,
NSF and senior citizens aged 55 years & above)



10 五月 May 2014
星期六
Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

新加坡华乐团中国巡演 2014 – 预演音乐会 SCO China Concert Tour 2014 – Pre-tour Concert

海上第一人 - 郑和 之 第一乐章: 海路 罗伟伦
1st movement: The Voyage from Admiral of the Seven Seas - Zheng He
Law Wai Lun

豫北叙事曲 刘文金
Yu Bei Ballad Liu Wen Jin

惊梦 (选自昆剧《牡丹亭》) 吕黄 (改编)
Broken Dream (selection from The Peony Pavilion) Arranged by Lu Huang

鱼尾狮传奇 刘锡津
Legend of the Merlion Liu Xi Jin

集锦: 爵士钢琴与华乐团的三个乐章 董叶明
Montage: Three Movements for Jazz Piano & Chinese Orchestra
Kelly Tang

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
爵士钢琴 Jazz Piano: Jeremy Monteiro
昆曲演唱 Kun Opera:
沈丰英 Shen Fengying、俞玖林 Yu Jiulin
高胡: 李宝顺 GaoHu: Li Bao Shun
二胡: 马瀚翔 Erhu: Ma Hanxiang

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$55, \$45, \$35/\$24*, \$35/\$19**
*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)
**Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)
门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg



葉聰 Tsung Yeh Jeremy Monteiro 沈丰英 Shen Fengying 俞玖林 Yu Jiulin 李宝顺 Li Bao Shun 马瀚翔 Ma Hanxiang

SCO

新加坡华乐团

古典 · 流行

with Chung Kun Hua, Kenneth
钟坤华



Catch 93.3FM DJ, Chung Kun Hua on Symphony 92.4FM, introducing classical music every Sunday 5 - 6pm! Expect some of the greatest classical music to be played and introduced in both Mandarin and English.

Y.E.S. 93.3FM DJ, 钟坤华将以中英双语和你一起分享西方古典音乐。敬请收听每逢星期天傍晚五时至六点在Symphony 92.4FM频道的节目。

